

罗马天空下
西安，陕西师范大学出版社¹
第40至42页，第46至47页，第86至87页，第
187至196页

路漫漫

初春的时候，大选临近，罗马大街小巷开始出现了各种党派的竞选广告，许诺给人们各种各样美好的前景。标语也极富煽动性，比如，“意大利人，站起来！”“为了明天的意大利！”

有一种大幅广告画给樱溪留下了比较直观的印象，上面是块烤肉，在有肥膘的部分写着“剔除肥肉及腐化部分，我们需要精简、高效的政府！”

达诺为了投票的事情，特意回了一趟“好风”，达诺家每个人都有一张投票卡。

投票点设立在各大中小学教室内，达诺一家人分别在不同的时间里各自去了，之前当然也有上门来拉选票的熟人，不过达诺说：“不可答应！只要答应一个，别人也会来到你家来拉选票！那还不烦死人！”

樱溪的意大利语已经有了很大的进步，特别是写作和口语。她也能够和老师同学讨论大选的事情了，当然还有罢工以及报刊评论文章上的其他话题。对于樱溪来讲，学习语言是无比享受的乐事，从听不懂到听得懂，从不能说到能够说，真是个迷

¹ Per l'anticipazione italiana adottiamo il *nom de plume* scelto dalla scrittrice anche per LEA.

Sotto il cielo di Roma (anticipazione)

Chen Xi

traduzione e note a cura di Matilde Marzi

Università per gli Stranieri di Siena (<matildemarzi75@gmail.com>)
e Anna Di Toro (Università per gli Stranieri di Siena, <ditoro@unistrasi.it>)

*Lunghe e intricate si snodan le strade...*¹

È appena sbocciata la primavera quando le strade e i vicoli di Roma vengono tappezzati da grandi manifesti elettorali che promettono alla gente ogni sorta di meravigliosi scenari futuri. Gli slogan, poi, sembrano incitamenti prima di una battaglia: “Rialzati, Italia!” o “Per l’Italia di domani!”².

Yingxi è rimasta particolarmente colpita da un grande manifesto elettorale che raffigura una fetta di carne arrosto con un pezzo di grasso su cui spicca la scritta: “Sbarazziamoci del grasso e del marcio della politica. Abbiamo bisogno di un governo essenziale ed efficiente!”³.

Dano è tornato a Benevento apposta per votare. Ogni componente della sua famiglia possiede una tessera elettorale e i seggi sono allestiti nelle aule delle università e nelle scuole. I familiari di Dano si avviano verso il seggio

¹ L’espressione che dà il titolo al capitolo deriva dal poema di Qu Yuan (340 ca.-278 a.C.) intitolato *Li Sao* (离骚). L’intero verso suona: “*Lu manman qi xiu yuan xi / wu jiang shangxia er qiu suo*” (“路漫漫其修远兮 / 吾将上下而求索”), ovvero “Intricate si snodan le strade, e il bene è lontano / ma ovunque vago in cerca dell’essenza” (trad. di Anna Di Toro).

² L’autrice si riferisce alle elezioni politiche che si tennero nel 2008. Uno dei manifesti elettorali del partito del Popolo della Libertà, il cui candidato era Silvio Berlusconi, riportava, accanto alla scritta “Berlusconi presidente”, lo slogan “Rialzati Italia!”. Uno dei manifesti del partito Unione di Centro raffigurava in primo piano il volto del candidato premier Pier Ferdinando Casini e presentava tre differenti slogan: “È ora di un’Italia più sicura”, “È ora di aiutare le famiglie”, “È ora di premiare chi merita”. La proiezione verso il futuro dell’Italia è evidente nel sottotitolo: “L’Italia di domani”.

³ “Abbiamo tagliato il grasso alla politica. Ora tagliamo il marcio. Via i condannati dal Parlamento” era lo slogan del partito Italia dei Valori di Antonio Di Pietro per le elezioni politiche del 2008. L’autrice cita a memoria.

人的过程；阅读也自然神妙无比，像密码员解码时那样专注，然后获得恍然大悟后的快乐。

那天下午的课上，大家分小组讨论一篇文章，关于两性关系和如何缔造美满幸福的婚姻。一个波兰的女孩子问樱溪觉得中国男人是怎样的，意大利男人又是怎样的。樱溪想了想，说她认为最大的区别就是意大利男人很坦率，而中国男人善于隐藏。“比如，我从小到大一次也没有见我爸爸流过眼泪，但你能说他从来没有伤心过？肯定不是！他就是没让我看到。可在意大利，男人哭是很正常的事情，因为难过，因为高兴，因为感动，因为害怕，都会哭。”

“还有就是在情感问题上，中国男人含蓄，爱绕弯子，有时候还带有利益上的考虑，不单纯；意大利男人要真诚得多，要简单得多，但当然了，这也不能一概而论。”

“含蓄，爱绕弯子是什么意思？”波兰女孩问。

“就是说，他喜欢你也要表现得不喜欢你，因为怕你看出他喜欢你，你就看轻了他，就不再会珍惜他的感情了，他怕你看到他和别的男人一样追求你，这样你会觉得他不够特别。他觉得他的心思不能让你看透，看透了就没意思了。”

“啊，我明白的，很多波兰男孩也像你说的那样呢，大男子主义。”

“不是，我不是在说大男子主义，我就是在说拐弯抹角。”

“那这样的中国男人在等什么？等女人追他们？”

“男人追女人天经地义，女人追男人，可向来不会有什么好结果的！”樱溪说得一本正经。

ognuno in un momento diverso, ma prima che vadano a votare, come c'è da aspettarsi, c'è un via vai di conoscenti che passano da casa loro, chiedendo di dare il voto a questo o quel candidato. Dano commenta: "Non dico di sì a nessuno: basta che ceda a uno, che subito ne arriva un altro a dirmi per chi votare. È una vera seccatura".

Yingxi ha fatto grandi progressi con l'italiano, specialmente nello scritto e nel parlato. Adesso è anche in grado di partecipare alle discussioni sulle elezioni che si tengono in classe, con gli insegnanti e i compagni, oltre a quelle su argomenti legati agli scioperi e agli editoriali dei giornali.

Per Yingxi, studiare la lingua significa piacere e divertimento assicurati. È un processo affascinante: dal non riuscire a capire niente al capire quasi tutto, dal non saper spicciare parola al potere fare interi discorsi. Leggere, poi, è una cosa assolutamente magica: prima si concentra come un crittografo nello sforzo di decifrare un codice segreto, e all'improvviso ecco la felicità che segue l'illuminazione!

Quel giorno, alla lezione del pomeriggio, la classe è divisa in piccoli gruppi che discutono di un articolo sulle relazioni tra i sessi e su come costruire un matrimonio felice e appagante.

Una ragazza polacca chiede a Yingxi come sono i ragazzi cinesi e quelli italiani. Yingxi ci pensa un po', poi risponde che secondo lei la differenza più grande è che i ragazzi italiani sono molto schietti, mentre i cinesi sono più riservati. Yingxi racconta: "In tutta la mia vita, fin da piccola, non ho visto mio padre piangere nemmeno una volta. Possibile che non sia mai stato triste? Certamente no! Però non voleva che io lo vedessi. In Italia invece è una cosa normale che gli uomini piangano: se sono tristi, se sono felici, o emozionati, o spaventati, possono scoppiare in lacrime per qualsiasi motivo. Anche rispetto ai propri sentimenti gli uomini cinesi sono più introversi, contorti, e a volte i loro pensieri non sono del tutto puri o disinteressati. Gli uomini italiani, invece, sono molto più sinceri, più semplici, ma, ovviamente, non si deve far di tutta un fascio".

"In che senso i cinesi sono introversi e contorti?", chiede la ragazza polacca.

"Diciamo che se tu piaci a un ragazzo, quello finge che non gli piaci, perché teme che, se te ne accorgi, potresti sottovalutarlo, e quindi non dare più importanza ai suoi sentimenti. Teme che tu lo possa considerare come uno dei tanti uomini che ti vengono dietro e quindi pensare che non sia abbastanza speciale. Insomma: pensa che, se ti rivelasse i suoi sentimenti, tu potresti trovarli poco interessanti".

"Ah, capisco. Anche molti ragazzi polacchi sono così: è maschilismo".

"No, non sto parlando di maschilismo, ma di un loro modo di essere ambigui e contorti", ribatte Yingxi.

"Ma, facendo così, cosa si aspettano i ragazzi cinesi? Si aspettano che siano le ragazze a corteggiarli?".

后来，樱溪常常和这个波兰女孩子出去，喝咖啡、吃冰激凌，她还带了自己的男朋友来，一个在罗马土生土长的政治系大学生，达诺也结识了他们。后来，四个人就常常在一起，谈天说地、吃夜宵、看电影、听电子摇滚演唱会……樱溪渐渐感到罗马在慢慢地接受她，她亲近了罗马，罗马在向她唱一首歌，她原先是听不到的，现在却听到了，但她还不懂，可是她朦胧中预感到，罗马的歌会是她人生中一首难忘的歌。

五月

五月中旬的一天傍晚，樱溪去赴一个姓夏的朋友的约会，那女孩在电话里说：“叫上达诺吧，我也会带一个朋友过去的。”那天大概七点半不到的样子，几个人在中国城那里碰面了。夏带来的朋友是罗马市政府移民议事会的会长，四十多岁的一位中国男子。他开一辆又长又宽的奔驰，一副志得意满的样子，还做东请几个人去“君豪”吃“便饭”。不过他显然请的是便饭，没有什么大排场，说自己时间紧张，八点四十必须走，维多利亚广场上有个活动请他去发言。用餐的时候，餐厅老板还过来和这位会长攀谈，表现得十分热情，最后硬给每个人加了一份汤。樱溪看出这个会长的面子不小，最后结账时，餐厅老板坚决没有要他的钱。

会长转头对樱溪达诺解释说，之前之所以不好意思点太多菜，也是因为怕给老板添麻烦，他用那种无奈的却也掩饰不住的沾沾自喜的口吻说：“罗马四五百家中餐馆，我进三百多家老板都死活不收钱，唉！我也没办法。”樱溪看他还挺能吹的，不过管移民这档子事儿的人到底是有点呼风唤雨的权力，多少人都得求着他。尤其是这些开餐厅的老

“Che i ragazzi corteggino le ragazze è il corso naturale delle cose, ma quando le ragazze si mettono a corteggiare i ragazzi, non finisce mai bene!”, risponde Yingxi con espressione seria.

Da quel giorno, Yingxi e la ragazza polacca escono spesso insieme a prendere un caffè o un gelato. La ragazza porta anche il suo fidanzato, uno studente di scienze politiche nato e cresciuto a Roma; poi Yingxi li presenta anche a Dano e i quattro trascorrono molto tempo insieme parlando di tutto, consumando spuntini notturni, guardando film, ascoltando concerti rock...

Yingxi pian piano sente che gradualmente Roma la sta accogliendo, Roma le sta diventando sempre più familiare. Le canta una canzone che lei a tutta prima non riusciva a percepire: adesso la sente e, sebbene ancora non la capisca, ha il vago presentimento che la canzone di Roma sarà una delle canzoni indimenticabili della sua vita.

Maggio

Al tramonto di una giornata di metà maggio, Yingxi si reca ad un appuntamento con la sua amica Xia; al telefono, Xia le ha detto: “Dillo anche a Dano, che anche io porto un amico”. Così quel giorno, verso le sette e mezzo, si incontrano nella *Chinatown* romana.

L'amico di Xia è il presidente della Consulta delle comunità straniere del comune di Roma, un uomo cinese di più di quarant'anni. Fa il suo ingresso in una Mercedes larga e lunga e, con aria compiaciuta, invita i presenti a un pasto, che lui definisce “frugale”, al ristorante Jun Hao.

In effetti offre davvero un “pasto frugale”, senza eccessi di ostentazione. Non ha molto tempo, spiega: alle otto e quaranta dovrà lasciare la compagnia perché in Piazza Vittorio avrà luogo un evento in cui è stato invitato a tenere un discorso. Durante la cena, il proprietario del ristorante gli si avvicina per chiacchierare cordialmente con lui, quindi insiste per offrire una zuppa ad ogni commensale.

Yingxi capisce che questo presidente deve essere una persona di un certo peso, soprattutto quando il proprietario, al momento di saldare il conto, rifiuta in ogni modo di essere pagato. Il presidente si gira verso Yingxi e Dano e spiega loro che prima non aveva voluto ordinare molte pietanze proprio perché non voleva mettere in difficoltà il proprietario. Aggiunge con un tono rassegnato, in cui non riesce a nascondere una sfumatura di autocompiacimento: “A Roma ci sono quattro o cinquecento ristoranti cinesi e in almeno trecento di questi i proprietari non accettano soldi da me neanche morti. Già! Non c'è proprio verso”. Yingxi nota che, in quanto a darsi delle arie, il presidente della consulta non è secondo a nessuno. Tuttavia, bisogna riconoscere che chi si occupa di questioni legate all'immigrazione ha davvero il potere di fare il bello e il cattivo tempo: chissà quanti fanno affidamento su di lui. Specialmente i proprietari

板，自己家乡多少亲戚孩子都排着队等着过来，等着解决居留许可的问题。罗马的中国移民群体和欧洲其他国家不太一样，百分之九十以上都是温州人，非常集中。无论是餐馆生意还是服装杂货等批发零售行业，全部都是家族企业，一个人过来了，要不了几年，就陆续把家里人都办了过来。

吃过饭后，几个人来到维多利亚广场，雨下得很大。这时樱溪才弄明白，那里正在举办的原来是一个默哀活动。国内从19号到21号是四川大地震的默哀日，海外华人也举办，罗马的这次活动是留学生搞起来的。维多利亚公园角落里有一个凉亭，在亭子下面，已经聚集起了五十人左右，雨哗哗地下着，中心的地面上，只见红烛摆出心的形状，再在红心的中央拿白烛摆出数字“5·12”，活动组织者向每个人发了条黄丝带，一根白蜡烛，一首供大家集体朗读的诗歌。雨一直下着。罗马的一些重要中国人物相继发言，包括捐了大钱的企业家，这位会长也在其中，他还讲了话。意大利使馆的官员也出席了，此外还有一位法僧。

亭子下聚集的人太多，樱溪和达诺没一会儿就被挤出来了，他们共同撑着一把破伞，各自都有一边的肩膀淋得湿漉漉的。

雨一直下，仿佛越下越大，僧人的经文喃喃地在亭子间回荡，烛影在人们脸上轻轻晃动，远处，圣玛丽亚大教堂放出永恒静谧的金辉。

di questi ristoranti: nel loro paese d'origine, in Cina, ci saranno decine di figli di parenti che fanno la fila per potere venire, che aspettano che venga finalmente risolto il problema del loro permesso di soggiorno. La comunità di immigrati cinesi di Roma è diversa da quella di altri paesi europei: più del 90% proviene dall'area di Wenzhou e si concentrano tutti qui. Sia che si occupino di ristorazione, sia che praticino vendita all'ingrosso o al dettaglio di abbigliamento e generi vari, tutto è a conduzione familiare. Funziona così: arriva una persona e questa, nel giro di pochi anni, fa in modo che i familiari uno dopo l'altro si organizzino per raggiungerla.

Dopo aver mangiato, il gruppo si dirige verso Piazza Vittorio. Piove forte.

Solo adesso Yingxi si rende conto che l'iniziativa di oggi è una commemorazione silenziosa. I giorni dal 19 al 21 maggio sono giorni di lutto in memoria del grande terremoto del Sichuan, e anche i cinesi che vivono all'estero ricordano questa tragedia⁴.

L'evento di Roma è stato organizzato dagli studenti cinesi. All'angolo del parco di piazza Vittorio c'è un tendone; sotto il tendone si sono già radunate una cinquantina di persone. Si sente la pioggia scrosciare; delle candele rosse sono disposte per terra a forma di cuore e, al centro del cuore rosso, delle candele bianche formano i numeri "5 12"⁵. Gli organizzatori dell'evento hanno distribuito a tutti un nastro di seta gialla, una candela bianca e una poesia da recitare in coro. Continua a piovere. Alcuni importanti personaggi della comunità cinese di Roma tengono un discorso uno dopo l'altro; tra di loro ci sono degli imprenditori che hanno fatto una ricca donazione. Ecco che parla il presidente della consulta. Poi interviene un funzionario dell'ambasciata cinese in Italia. C'è anche un monaco buddhista.

Le persone sono tutte accalcate sotto al tendone. Yingxi e Dano, pressati come sardine, sono spinti fuori. Per di più hanno l'ombrello rotto, quindi finiscono entrambi con metà della schiena inzuppata dalla pioggia.

Piove ancora, e più piove e più la pioggia sembra aumentare. Il borbottio dei *sutra* recitati dal monaco risuona nel padiglione, la luce tremula della candela illumina fiocamente il volto dei presenti. In lontananza, dalla cattedrale di Santa Maria Maggiore si propaga uno splendore dorato quieto ed eterno.

⁴ Il 12 maggio 2008 un terremoto di magnitudo 8,0, con epicentro nella Contea di Wenchuan, sconvolse la provincia del Sichuan. Con una stima di 69.195 morti ufficiali, è stato il secondo terremoto più violento e con il più alto numero di vittime in Cina.

⁵ È la data del terremoto. In Cina la formulazione della data segue l'ordine mese-giorno, per cui abbiamo "5.12".

意式婚礼——民以食为天

“克西莫要结婚了！”达诺拿着一张请帖，兴奋地大喊。

“哦，你那个发小啊？”樱溪问。

“是啊！天哪！他要结婚了！我真为他高兴！”达诺抓着自己的头发，仰面高呼。然后说：“我马上去问阿莱西奥！他一定也知道了！”

阿莱西奥也是和达诺一起长大的，军校刚毕业不久，现在是都灵陆军部队里一个下级军官，达诺给他电话打过去，那边声音都颤抖了：“我也才刚刚知道！我都流眼泪了！我控制不住！”

看着两个男人为了另一个男人的喜事如此激动不已，樱溪不由得笑了笑，也为他们的友谊感动着。

克西莫比达诺和阿莱西奥大几岁，马上奔三十的人，可是还没有找到工作，他大学学了五年的管理学，毕业后发现这个专业难找工作，于是又修了一个社会援助的学位，结果还是没找到工作，达诺说他曾经猛练过一段调酒，作了个调酒师，在酒吧里倒是挣了不少钱，后来不知怎的又不干了。后来很久都没有听到他任何消息了，没想到一来就是个大新闻：他女友怀孕了，而克西莫个人又极其反对堕胎，所以虽然工作还没着落，前途未卜，但摇身一变却要做爸爸了，于是下决心结婚。

婚礼那天早上九点多，达诺穿戴整齐、西装革履，却拿着四五条领带不知道该戴哪个好，达诺妹妹帮樱溪化妆，达诺在一旁指手画脚，好像他是行家一样，最后被他妹妹叫嚷着轰到一边去了。樱溪穿了一件缀有许多银色鳞片的礼服，黑色的披肩上绣着银色的兰花。参加婚礼，人人都会打扮得光彩夺目，尤其女人，又特别看重这一类抛头露面的场合，很多意大利的女孩子，为此费尽心思地去挑选礼服，到美容院做头发、修面，最后化个精雅别致的妆，到了婚

Matrimonio all'italiana, ovvero "il cibo è il paradiso del popolo"

“Cosimo si sposa!”, urla tutto eccitato Dano, con la partecipazione in mano.

“Ma è quel tuo amico di infanzia?”, chiede Yingxi.

“Esatto! Oddio! Si sposa! Sono così contento per lui!”, dice Dano con le mani tra i capelli mentre esulta, il viso rivolto verso l'alto. Poi aggiunge: “Lo devo dire subito ad Alessio! Ma sicuramente lo saprà già!”.

Anche Alessio è un vecchio amico di Dano: sono cresciuti insieme. Alessio si è appena diplomato all'accademia militare e adesso è un sottoufficiale dell'esercito di stanza a Torino.

Dano gli telefona, e dall'altro lato si sente la voce trepidante dell'amico: “Anch'io l'ho saputo appena adesso! Mi viene da piangere! Non riesco a trattenermi!”.

Al vedere l'emozione dei due ragazzi alla notizia del matrimonio dell'amico, Yingxi rimane così colpita dal sentimento di amicizia che li lega, che non può fare a meno di sorridere.

Cosimo è più grande di Dano e Alessio di qualche anno. Ha quasi trent'anni, ma non ha ancora trovato lavoro. Ha studiato per cinque anni management all'università, ma dopo la laurea si è reso conto che non è facile trovare lavoro in questo campo, così ha ripreso a studiare e ha conseguito un diploma di assistente sociale, con il risultato che è sempre disoccupato. Dano ha detto che Cosimo in passato aveva frequentato con grande impegno un corso per imparare a fare cocktail e aveva svolto per un periodo questa attività. Al bar guadagnava parecchio, ma poi, chissà perché, ha mollato. Non lo avevamo sentito per un pezzo e nessuno avrebbe mai immaginato che si sarebbe rifatto vivo con una notizia bomba: la sua ragazza era incinta. Siccome Cosimo è molto contrario all'aborto, pur non avendo nessuna prospettiva lavorativa e con un futuro ancora molto incerto davanti a sé, ha deciso di dare una svolta alla sua vita e di mettersi a fare il padre. E così ha deciso di sposarsi.

La mattina della cerimonia, verso le nove e qualcosa, Dano è vestito di tutto punto, con tanto di giacca e scarpe di pelle, ma tiene ancora in mano quattro o cinque cravatte, incerto su quale scegliere. La sorella di Dano sta truccando Yingxi, mentre lui gesticola dando consigli e atteggiandosi a grande esperto in *maquillage*. Alla fine la sorella getta un urlo talmente forte da scaraventarlo lontano.

Yingxi indossa un abito lungo decorato da paillettes argentate e uno scialle nero con delle orchidee ricamate con un filo d'argento. Durante i matrimoni, tutti gli invitati si mettono in ghingheri, in particolar modo le donne, che danno molta importanza a questa occasione davvero unica per mettersi in mostra. Per questo molte ragazze italiane si arrovellano per scegliere il vestito da cerimonia, vanno dal parrucchiere a farsi i capelli e a depilarsi, per poi concludere l'opera con un trucco particolarmente ricercato. Approfittano della cerimonia per esibire la loro grazia e bellezza e intanto si aggiornano l'un l'altra sui pettegolezzi più recenti; se sono proprio fortunate, in questa circostanza potrebbero pure accalappiare il marito ideale.

礼上，趁机展示自己的美丽与婀娜多姿，顺便互相打听新近的流言蜚语，幸运的话，还能给自己捞一个如意郎君。樱溪想起去年在北京去参加一个高中同学的婚礼，她上身穿了件背后有只斑斓大蝴蝶的黑色体恤，下面一条牛仔短裙，脚上蹬了双满是大铁钉的黑色凉拖就去了，头发都没理顺，更别提化妆了，要是在意大利，她如此出现，会令人匪夷所思的，首先达诺就会大发厥词。一直以来，在化妆的问题上，她和达诺总有争执：樱溪说女人化妆说明对自己的容貌失掉信心，企图遮掩，达诺说化妆会给一个本来就漂亮的女人锦上添花，增强信心，樱溪说你当初爱上我的时候我可是素面朝天可你天天哭着喊着说我是天下最美，达诺说我又没让你天天化，每逢特殊场合化一次图个乐趣也让我开开眼嘛，樱溪说今天是婚礼是特殊场合我不都让你妹帮我化了嘛你还唠叨什么劲啊，达诺说你自己也该学着化啊女孩家哪个不会化呀，樱溪说我想学的事情多了化妆还排不上号呢，达诺哼了一声不再说话，樱溪不依不饶：你呀，和你妹妹一起长大的，看她们天天涂脂抹粉，你就以为女人都应该这样，哼，女人窝里长大的，我看，你没变成个爱舔胭脂的可真幸运！达诺没看过《红楼梦》，当然也没明白樱溪说舔胭脂的出处，只当她又在满嘴胡说，末了嚷嚷一句：随你随你！爱化不化！

这时，达诺小妹妹跑了过来，拿着一瓶香水说：

“樱溪，你看，这个味道是‘东方兰花’，简直是特别为你准备的呀！喷点吧！”“好啊！”樱溪接过来，对准手腕喷了两下，达诺一把将瓶子夺了过去，说：“你这儿哪儿叫喷香水啊！过来过来！”他拽过樱溪，对准她脖子下面，兹兹喷了好几下，“唉哟！”樱溪皱着眉头把他推开，真是刺鼻！

十点多，两个人到了新郎信儿克西莫的家里，阳台上已经聚了十来号人，达诺忽然看见了阿莱西奥，他正在帮忙搬一箱酒水，本来，阿莱西奥说他不巧正

A Yingxi viene in mente quando, l'anno prima, aveva partecipato al matrimonio di una ex compagna di liceo a Pechino; la sposa indossava una maglietta nera con una grande farfalla variopinta sulla schiena, una gonna jeans e un paio di sandali neri con le borchie. Non si era nemmeno pettinata, figuriamoci se aveva pensato al trucco! Presentarsi così in Italia è una cosa inconcepibile, da pazzi, e Dano per primo inizierebbe a dirne peste e corna.

Per quanto riguarda il fattore trucco, lei e Dano hanno sempre avuto opinioni opposte. Yingxi sostiene che il trucco femminile dimostra una mancanza di fiducia nel proprio aspetto, per cui si cerca di coprirsi in ogni modo; Dano, dal canto suo, sostiene che il trucco addosso ad una ragazza già bella sia come aggiungere fiorami a un tessuto di broccato: la rende ancora più perfetta, aumentandone anche la sicurezza di sé.

Yingxi ribatte: "Quando ti sei innamorato di me non portavo neanche un filo di trucco, ma ogni giorno mi ripetevi fino allo sfinimento che ero la più bella del mondo!".

Dano risponde: "Ma non ti chiedo di truccarti ogni giorno: solo in qualche occasione speciale, per gioco e anche per stupirmi un po'".

"Il matrimonio di oggi è un'occasione speciale, ho addirittura chiesto a tua sorella di truccarmi, di cosa ti lamenti?".

Dano esclama: "Ma dovresti imparare a truccarti da sola: tutte le ragazze lo sanno fare!".

"Sono tante le cose che vorrei imparare, e truccarmi non è certo tra le prime".

Dano sbuffa senza dire altro, ma Yingxi non ha intenzione di fargliela passare liscia e aggiunge: "Si vede che sei cresciuto insieme alle tue sorelle. Quelle tutti i giorni si incipriavano e si coprivano di smalto e così tu ti sei messo in testa che tutte le donne debbano fare la stessa cosa. Anzi, a pensare a come sei cresciuto, circondato dalle donne, è una vera fortuna che tu non abbia preso l'abitudine di imbellettarti insieme a loro!".

Dano non ha mai letto *Il sogno della camera rossa*⁶, quindi non può a capire quello che intende dire Yingxi con quel riferimento all' "imbellettarsi". Per lui sono solo chiacchiere senza senso. Alla fine borbotta qualcosa: "Fai come ti pare! Se ti vuoi truccare truccati, altrimenti lascia perdere!".

In quel momento accorre la sorella minore di Dano, con una boccetta in mano, ed esclama entusiasta: "Yingxi, guarda, questo profumo si chiama 'Orchidea orientale', sembra fatto apposta per te! Mettine un po'!".

"Va bene!", Yingxi se ne spruzza un po' sui polsi. Dano glielo strappa dalle mani: "Tu questo lo chiami mettersi del profumo! Ma dai!". Quindi tira a sé Yingxi, e "fsss", gliene spruzza un litro sotto il collo.

⁶ La scrittrice paragona Dano al protagonista del romanzo di 曹雪芹 (*Cao Xueqin*) *Il sogno della camera rossa* (红楼梦, *Honglou meng*, XVIII sec.), 贾宝玉 (*Jia Baoyu*), un ragazzo che cresce tra le donne. Essendo sempre stato a contatto con l'universo femminile, Jia Baoyu acquisisce alcune abitudini femminili, come quella di imbellettarsi.

在婚礼这天被调遣到科索沃去维和，幸运的是这个计划又被推迟了，他高兴得很。阿莱西奥的长相不像典型的南欧人，更不像南部意大利人，樱溪第一次见他的时候说他长得像德国纳粹：冰蓝色的眼睛，金色的头发，雪白的皮肤——仿佛典型的日耳曼种，而达诺就是个典型南欧人的长相：深咖啡色的眼睛，黑橄榄色的头发，棕色的皮肤，樱溪第一次见他还以为他是土耳其人呢。阿莱西奥这一天穿戴得也非常考究：瓦亮的皮鞋，笔挺的黑色西服，橙色的绸缎领带，衬着人格外精神。阿莱西奥看着达诺的西服和藕荷色的领带，嬉笑着问道：“你毕业典礼的宴席上就是这套吧？也不换换？”达诺嗤笑了一声，不理他。

“玛丽娅！”樱溪走过去，笑着向阿莱西奥的女朋友打招呼。玛丽娅显然做了头发，乌黑油亮的编了好些细辫盘在后脑勺，雪白的面颊上擦了粉色的腮红，嫩嫩的好像初生长的桃子，她有一双特殊的墨绿色眼睛，不过在眼镜后面，不仔细看也难以注意到。

阿莱西奥的前任女友樱溪见过两个，看着都不是省油的灯，阿莱西奥的工作性质决定了他长期不在家乡，居无定所，听达诺说，她们指不定让他长过几对牛角呢（戴绿帽子的意思），可这个玛丽娅看着还挺靠谱的，她腼腆羞涩，话不多，眼睛却总偷偷地追随着阿莱西奥，他走到哪儿她看到哪儿，他一看她，她就涨红脸，他过去搂她亲她哄她，她噘着个嘴不吭气，等他走开了，她又低着头回味再三，笑成一朵花。

阳台上摆了两张桌子，主要摆放酒水饮料以供大家自取，客厅里有张长桌，琳琅满目是一桌小食，都是在意大利比较常见的甜点、蛋糕、干果等等；樱溪给自己倒了一杯开胃酒，端着去和玛丽娅聊天，玛丽娅不喝酒只喝果汁。

“Che schifo!”, Yingxi corruga le sopracciglia e lo scaccia via, che odore insopportabile!

Verso le dieci e qualcosa arriviamo a casa dello sposo, Cosimo. Sulla terrazza si sono già riunite una decina di persone. Dano vede Alessio che sta spostando una cassa di bibite. All’inizio, l’amico gli aveva confessato che sfortunatamente il giorno della cerimonia sarebbe dovuto partire per una missione di pace in Kosovo. Per fortuna il piano era stato rimandato ed era super felice. Alessio non rispecchia il prototipo dell’uomo del sud Europa, né tantomeno quello di un uomo del sud Italia. Quando Yingxi lo vide per la prima volta, disse che assomigliava ad un nazista tedesco: occhi blu ghiaccio, capelli biondi, pelle bianca come la neve: sembrava il classico tipo germanico. Dano, invece, è il tipico uomo del sud Europa: occhi scuri color caffè, capelli neri come le olive. D’estate, col sole, la sua pelle, già scura, diventa color del bronzo, cosa che lui considera un vero onore. Diventa così scuro che, la prima volta che lo vide, Yingxi pensò che fosse turco.

Oggi Alessio è vestito in modo molto ricercato: scarpe di pelle tirate a lucido, un completo nero perfettamente stirato con una cravatta di raso arancione: tutto l’insieme fa risaltare straordinariamente la sua personalità. Appena Alessio nota il vestito di Dano, con la sua cravatta color rosa-fiore di loto, scoppia a ridere: “Anche alla tua festa di laurea eri conciato così! Ancora non ti sei cambiato?”. Dano ridacchia senza fargli caso.

“Maria!” Yingxi, sorridendo, va a salutare la fidanzata di Alessio. Maria sfoggia una pettinatura fatta per l’occasione: la sua chioma di un luminoso nero corvino è acconciata in tante treccine sottili avvolte insieme sulla nuca. Ha incipriato leggermente le sue guance candide, così delicate da sembrare due piccole pesche appena mature. Ha degli occhi bellissimi, color verde scuro, ma, dato che porta gli occhiali, si rischia di non notarli.

Yingxi ha conosciuto due delle ex ragazze di Alessio: nessuna delle due sembrava una persona che si accontenta facilmente. Il lavoro di Alessio lo porta lontano da casa per lunghi periodi e a spostarsi da un posto all’altro. Secondo Dano, Alessio, in precedenza, è stato cornificato chissà quante volte (per dire “portare il cappello verde”, in italiano si usa l’espressione “portare le corna”)⁷, ma questa Maria sembra molto affidabile: è timida e riservata, di poche parole. Con gli occhi, furtivamente, segue sempre Alessio. Ovunque lui vada, lei lo segue con lo sguardo e non appena lui la guarda, lei subito arrossisce. Se lui va ad abbracciarla, baciarla o a sussurrarle qualcosa, lei non proferisce parola; quando lui si allontana, Maria abbassa la testa e sembra riassaporare a lungo quel momento, e il suo sorriso sboccia come un fiore.

Sul balcone le bevande sono state disposte su due tavoli, in modo che tutti possano servirsi. Nella sala è stato sistemato un lungo tavolo di rinfreschi tipici

⁷ Nel testo appare l’espressione “戴绿帽子, *dai lü maozi*” (p. 189) che letteralmente significa “indossare il cappello verde”, metafora di colui che è tradito dal proprio partner.

天气非常好，从阳台上探出身子，外面是一棵石榴树，伸手就够得到。客人们三三两两地聚在一起，七嘴八舌地聊着，新郎倌克西莫咧着大嘴不住地笑，接受亲朋好友的道贺，他穿了一身别致的西装，是黑色的，上面仿佛生锈或是磨旧了一般有些斑驳的道子，别出心裁又不失典雅硬朗，那条华贵的领带上镶了一圈钻，光芒四射的衬上他一口森森白牙，真是让人彻底明白了什么叫做“得意非凡”。

达诺神秘秘地拉过克西莫，偷偷摸摸地塞给他一个信封，里面装着他和樱溪两人份的礼金，克西莫高兴坏了，搂过两人又亲又笑。他还拿着樱溪写的卡片到处宣扬：“都来看看啊，这是中文写的贺辞！看啊！”

“克西莫今天真是真够高兴的，他那嘴巴本来就不小，这会儿显得更大了。”樱溪说，又看见达诺左一块杏仁糕，右一块苹果派，急道：“还吃！一会儿到餐厅你就吃不下了！”之前听达诺妹妹说，那一顿婚宴可要从中午吃到晚上，这时候要是饱了到时候可怎么办？

十一点左右，大家都到楼下，克西莫的母亲前不久过世了，他独自扶着苍老的父亲走下了台阶，人群一片掌声，然后大家分别到自己的车子跟前，在车顶装上白色的绣球花，玻璃上别着白色的气球，然后车队就从新郎家出发，浩浩荡荡地开到新娘家附近的教堂，大伙都在等，阳光很刺眼，樱溪不得不戴上墨镜。新娘的车队后来也到了，大家不停地按着车喇叭，此起彼伏响成一片。中午十二点钟声敲响的时候，新娘在父亲的搀扶下，款款地走到教堂门口，克西莫看着新娘向他一步一步走过去，激动不已，眼圈都红了，可是还咧嘴笑着，此时，华贵领带上那闪烁的钻比起他的容光焕发来，都黯然失色了。

教堂里金碧辉煌，到处布置着描金线的白蜡烛，一簇一簇的白玫瑰，让人感到无比圣洁。两个牧师都

italiani, una vera delizia per gli occhi: pasticcini, torte dolci e salate, frutta secca e tante altre cose. Yingxi si versa un aperitivo, poi, con il bicchiere in mano, va a fare due chiacchiere con Maria, che non beve alcolici, ma solo succhi di frutta.

Il tempo è molto bello. Fuori dal balcone, un albero di melograno è così vicino che, sporgendosi appena, è possibile toccarlo stendendo un braccio. Gli invitati formano dei gruppetti e chiacchierano parlando tutti insieme; si vede lo sposo, Cosimo, che non fa altro che ridere con un sorriso smagliante ad amici e parenti che gli fanno gli auguri. Indossa un completo nero davvero originale: il tessuto sembra cosparso di ruggine, o addirittura un po' logoro, con delle striature che sembrano macchie. Anche se il vestito è un po' eccentrico, Cosimo appare comunque elegante e in piena forma; sulla sontuosa cravatta è appuntato un diamante il cui fulgore ben si accorda con il biancore dei suoi denti: sembra la personificazione del successo.

Dano prende da parte Cosimo e, di soppiatto, gli infila in mano una busta da lettere che contiene il dono in denaro da parte sua e di Yingxi. Cosimo è contentissimo, i due si abbracciano e ridono. Poi lo sposo sventola davanti a tutti una cartolina d'auguri: "Guardate, questo è un messaggio di auguri scritto in cinese! Guardate qui!".

"Cosimo oggi è veramente felice. Guarda la sua bocca: già non è piccola, e oggi sembra ancora più grande!" osserva Yingxi, e subito, nel vedere Dano con una fetta di torta alle mandorle nella mano sinistra e un pezzo di torta di mele nella mano destra, gli urla: "Stai sempre a mangiare! Tra poco andiamo al ristorante e non mangerai niente!". Prima aveva sentito la sorella di Dano dire che al banchetto si mangerà da mezzogiorno fino a sera: se si riempie la pancia fin da ora, tra un po' come farà?

Verso le undici sono tutti riuniti a pianoterra. La madre di Cosimo è mancata da poco, per cui lo sposo scende le scale a braccetto dell'anziano padre, mentre la folla applaude. Poi ognuno va a riprendere la propria macchina. I tettucci delle macchine sono decorati con una coccarda bianca e ai finestrini sono attaccati dei palloncini dello stesso colore. La lunga fila di macchine prende il via dalla casa dello sposo e il maestoso corteo si dirige verso una chiesa vicino alla casa della sposa, dove tutti stanno aspettando. La luce del sole è così accecante, che Yingxi è costretta a mettersi gli occhiali da sole. Ed ecco che arriva il corteo di macchine che accompagna la sposa: tutti suonano i clacson, quando smette uno, inizia un altro, con un frastuono continuo. A mezzogiorno, al suono delle campane, la sposa, a braccetto del padre, raggiunge lentamente l'ingresso della chiesa. Nel vedere la sposa che passo dopo passo si dirige verso di lui, Cosimo si commuove e sembra sul punto di scoppiare a piangere, ma non smette mai di sorridere. In questo momento il fulgido diamante sulla sua sontuosa cravatta sembra molto più luminoso del suo viso, che ha perso tutto il colore.

L'interno della chiesa rifugge della luce delle candele bianche decorate da fili dorati disposte in ogni angolo, e mazzi su mazzi di rose bianche danno un senso di sacralità e di purezza. Due sacerdoti grassottelli dall'aria bonaria,

胖胖的，慈眉善目，像过家家一样，一边念念有词，一边掰开“圣体”，放在金光闪闪的装葡萄酒的圣杯里，让新郎新娘喝下，又宣读了一段冗长的圣经；一位歌唱家坐在旁边弹着风琴、唱颂歌，两人就在那仿佛超脱世俗的袅袅仙乐中，宣读了彼此的誓言，交换了戒指……这一通大概一小时左右的弥撒做完后，他们的婚姻算是受到了上帝的准许和祝福。

神所缔结的，人不可分开。

弥撒中，樱溪像是某种湿地的鸚鸟，不停地左右换脚金鸡独立，大理石的地砖实在太阴冷了，她觉得寒气一阵阵从脚底涌上来，她的平底亮漆皮红舞鞋一会儿就冻了个透凉。达诺给她喷了太多香水，很刺鼻，熏得她脑仁儿疼，她又拿出纸巾，在脖子下面的那块使劲擦，可那香水味却依然在。达诺终于忍不住了，压低声音说：“你就不能老实待会儿？”

“都是你！一会儿咱们吃饭，我闻不到饭菜香，倒尽是香水味！全都赖你！”

“夸大其词！”达诺低吼。

“喂，你饿不饿？”

“还可以，干吗？”

“我饿死了。”

“谁让你在他家吃那么点。”

“那有什么好吃的，我留着肚子给精品！”

弥撒结束后，大家陆陆续续地上前和新婚夫妇合影，樱溪和达诺照了相后赶忙出来，在太阳底下，樱溪伸着懒腰，让阳光把她好好地晒一晒，把那股寒气蒸走，回首望去，这柠檬黄色的小教堂显得分外可爱。等新婚夫妇出了教堂大门，等候的人群纷纷往他们身上撒米，“是一种祝福传统！”达诺一边扔，一边解释道，“是吗？祝他们一辈子饿不着？”樱溪笑着说。

大家纷纷上车，转战到餐厅，大约半个小时车程。两点半左右大家终于纷纷进入餐厅，开始这一顿让人神往却又害怕的漫长婚宴；樱溪、达诺、阿莱西奥和

intenti come due bambini che giocano “alla famigliola”, borbottano formule sacre mentre spezzano il “corpo di Cristo” e poi lo bagnano nel vino che riempie il calice rilucente di raggi dorati. I due sposi bevono il vino offerto loro dal sacerdote, poi recitano un lungo passo della Bibbia. Il cantore intona un’ode accompagnandosi con l’organo. Gli sposi, immersi in quella musica celestiale che sembra sollevarsi al di sopra delle nostre angustie terrene, pronunciano le rispettive promesse e si scambiano gli anelli. Terminata la messa, durata più o meno un’ora, lo spozalizio ha ricevuto la benedizione e il consenso divino.

Gli uomini non osino separare ciò che Dio unisce.

Durante la messa, Yingxi sembra un uccello di palude: si sposta ora sul piede destro ora sul sinistro, come un fagiano. Il pavimento di marmo è così gelido che le sembra che l’aria fredda si propaghi da sotto i piedi. Le sue ballerine di vernice rosso splendente sono completamente congelate. Dano le ha spruzzato addosso troppo profumo, e quell’odore pungente le ha fatto venire il mal di testa. Prende un fazzolettino e lo strofina con forza sotto il collo, ma l’odore persiste. Dano non ne può più, e la rimprovera sottovoce: “Ma proprio non ce la fai a comportarti bene un secondo?”.

“È tutta colpa tua! Tra poco ci sarà il pranzo e non sentirò nessun sapore, sarà tutto coperto da questo profumo! E tutto a causa tua!”.

“Esagerata!”, borbotta Dano.

“Beh, hai fame o no?”, domanda Yingxi.

“Più o meno, perché?”, ribatte Dano.

“Io sto morendo di fame”.

“E perché a casa di Cosimo hai mangiato così poco?”.

“Non c’era niente di speciale, riservo lo spazio per i generi di lusso!”.

Dopo la messa, tutti gli invitati, uno dopo l’altro si fanno una foto con i novelli sposi, inclusi Yingxi e Dano, che poi sgattaiolano via al sole. Yingxi si stiracchia e si lascia riscaldare dal sole finché quell’aria fredda non evapora. Si volta indietro a guardare la chiesetta color giallo limone che le sembra particolarmente carina.

Quando gli sposi escono dalla chiesa, la folla getta loro addosso manciate di riso.

“È una tradizione!”, le spiega Dano mentre lancia il riso.

“Davvero? Per auguraragli di non morire mai di fame?”, risponde Yingxi ridacchiando.

Gli invitati, uno dopo l’altro, salgono in macchina: il fronte di guerra si sposta adesso al ristorante, che dista più o meno mezz’ora di strada. Sono circa le due e mezza quando, finalmente, entrano nel ristorante dove ha inizio l’interminabile banchetto, terrore e delizia dei commensali. Yingxi, Dano, Alessio e Maria sono seduti allo stesso tavolo, talmente lungo che all’altra estremità hanno trovato posto persone che non conoscono. Il banchetto di nozze di Cosimo è molto semplice: tra gli amici ha invitato solo Dano e Alessio, quindi tutti gli altri tavoli sono riservati ai parenti degli sposi.

玛丽娅坐在一起，这是一张长桌，另一半坐着几个他们都不认识的人。克西莫的这次婚宴是从简而办的，兄弟里就请了达诺和阿莱西奥，所以，其他桌子大多是两方的亲戚。

坐到桌旁，发现面前已经摆了一碟小食，上面是撒着黑鱼子和柠檬的面包片、一口一个的迷你小匹萨、几块油炸物。洁白的桌布上摆放着插了白玫瑰的水瓶，一篮子面包，还有无数玻璃杯，繁琐得很，喝开胃酒的、喝香槟的、喝白葡萄酒的、喝红葡萄酒的、喝水的……“这也太占地地方了！”樱溪嘟囔着。新婚夫妇进来后，和家人一起也入了座。大家齐声说“祝好胃口！”就开始了这漫长的征战：这道小食吃下后，上了正式的开胃菜，意大利最老生常谈的肉肠（生肉肠、腌肉肠、肉肠裹奶酪）、腌菜、莫扎里拉奶酪和腌橄榄；这盘开胃菜吃下后，又上来一道开胃菜：海鲜拼盘，林林总总码了一盘子：鱿鱼沙拉、鸡尾酒虾、墨鱼拌菜、腌三文鱼、柠檬虾；这盘吃下后，达诺就闹着要出去散步，樱溪觉得暂时还没有这个必要，阿莱西奥也说等头盘吃完了再说。于是他们等头盘，角落里的三人组合乐队弹弹唱唱，很有精神，都是一些意大利的流行歌曲。

三点半多的时候，开始上头盘了，桌上摆放着婚宴菜单，上面写着有三个头盘，真是可怕啊！樱溪想：意大利的头盘都是主食类，包括面、米、汤，都是占肚子的，平常吃一道就包了，可这竟然要上三次！第一个头盘有一个古怪的名字：敢死队螺旋面，这道有滋有味的面吃下去之后，感觉真的已经进入了状态，于是隐约明白为什么叫做“敢死队”了。过了大概半小时，第二道头盘上了，是皮皮虾洋蓟炖米饭，味道真鲜美，吃完后觉得饱了，但还有一个头盘！

樱溪慢慢地明白了为什么意大利的婚宴可以从中午吃到晚上九、十点了，因为一道菜和下一道之间通常都要等二十分钟到半个多小时，这种上菜速度是足可以

Sedutisi a tavola, vedono che di fronte a loro è stato già sistemato un piattino con degli stuzzichini che accompagnano l'aperitivo: una tartina con una strisciolina di seppia e una fettina di limone, bocconcini di pizzette e fritti misti. Sulla tovaglia candida, un vaso di rose, un cestino di pane, e tutta una complicata serie di innumerevoli bicchieri di cristallo: uno per l'aperitivo, uno per lo champagne, per il vino bianco, per il vino rosso, l'acqua...

“Che spreco di spazio!”, borbotta Yingxi.

Appena entrati, gli sposi si siedono con i parenti. Si leva un boato: “Buon appetito!”, e ha inizio l'eroica impresa. Dopo gli stuzzichini, vengono serviti gli antipasti veri e propri, gli insaccati italiani di routine (prosciutto crudo, speck, involtini prosciutto e formaggio), sottaceti, mozzarella e olive. Terminato questo primo antipasto, eccone un altro: un piatto con una montagna di frutti di mare assortiti, tra cui insalata di calamari, cocktail di gamberetti, seppie con piselli, salmone marinato, gamberetti macerati nel limone. Mangiato anche questo antipasto, Dano insiste che è arrivato il momento di fare una passeggiata. Yingxi per il momento non ne sente il bisogno, e anche Alessio dice che è meglio aspettare di finire la prima portata. Così, aspettano il primo. All'angolo, tre musicisti scatenati di una band suonano e cantano canzoni pop italiane.

Alle tre e mezza passate, ecco arrivare il primo. Il menu del banchetto, poggiato sul tavolo, dice che i primi saranno tre. Aiuto!

Yingxi riflette: in Italia la prima portata può comprendere pasta, riso e zuppa: poiché si tratta di cibi che riempiono per bene lo stomaco, in genere basta mangiarne uno per saziarsi, ma qui ne serviranno addirittura tre! Il primo piatto ha un nome davvero bizzarro: “fusilli killer”. Dopo aver mangiato questa pasta deliziosa, Yingxi sente di essere ormai entrata a pieno in quella condizione e inizia a intuire il motivo per cui questi fusilli sono chiamati “killer”. Passata una mezz'oretta, arriva il secondo primo piatto: risotto con gamberi e carciofi. Che bontà! Dopo il risotto, si sente scoppiare. Ma c'è ancora un altro primo!

Yingxi piano piano inizia a capire come mai i matrimoni italiani possono durare da mezzogiorno fino alle nove o alle dieci di sera: il motivo è che tra una portata e l'altra di norma passano dai venti ai trenta minuti. Tutto questo tempo nel servire i piatti fa sì che si arrivi fino a sera. In ogni caso, vista l'abbondanza delle portate, se non si desse agli ospiti il tempo di riposarsi un po' tra l'una e l'altra, non sarebbe possibile riuscire a mangiare tutto. Nei ristoranti occidentali l'ordine delle portate è molto elaborato e segue regole rigide. Una portata segue l'altra e a ogni portata si cambiano piatti e stoviglie. Non è come in Cina, dove il centro rotante della tavola rotonda rende tutto più flessibile: ognuno sceglie ciò che vuole, senza tempi e quantità fissate. C'è più libertà. Le stoviglie? Un paio di bacchette dall'inizio alla fine. Comodo e agevole.

L'ultimo primo piatto sono le tagliatelle mare e monti, con sugo di funghi, carne e pesce. Mangiato anche questo, tutti si alzano in piedi e vanno a fare due passi fuori in giardino. Alcune persone al centro della sala iniziano

拖到晚上的。不过就菜量来说，中间如果不给人时间等候，这些是吃不下去的。西餐上菜程序繁琐刻板，吃完一道撤一道，每次都要更换盘子及餐具，不像中餐，圆桌的转板灵活，众人各取所需，不按时也不订量，颇为自由，餐具呢？一双筷子自始至终，方便省力。

最后一个头盘上了，是宽面条炖蘑菇，拌有肉末和海鲜。这道吃下去之后，众人纷纷站起来，去外面的花园散步，也有人在餐厅中央随着音乐翩翩起舞，总之，都在以各自的方式活动着，为了接下来的主菜而活动！

侍者们都很伶俐，并且有力气，左右臂一共赢托五六个装满食物的大盘子，同时能够在各个餐桌间优雅而迅速地穿行。这下，他们托着主菜来了，第一道小牛肉炖西红柿和烤猪排，点缀着烤蘑菇和烤茄子。这道吃下去后，樱溪已经开始觉得受不了了，周围的人也纷纷感叹起食物美味可是能力有限，旁边桌的一位妇人还跟她们笑着说道：“今天我就不管什么卡路里了，放开了大吃吧，真没办法啊！”

正在众人纷纷面露难色的时候，传说中那个消食的柠檬沙冰来了，白白的看上去像冰激凌，塞在切开一半并挖空的柠檬里。这个柠檬沙冰经常在婚宴上出现，据说可以使胃里的食物收缩，腾出更多的地方。沙冰吃完，众人离席出去遛弯。按菜单所述，接下来还应该有两道主菜……

趁着天光尚好，摄影师给新婚夫妇在罗马式庭院的大花园里拍外景，樱溪他们几个朋友之间，也拍了不少。后来天色将晚，这个餐厅仿佛有着可怕的魔力，不断的把人们拉回去，继续那仿佛永远也吃不完的宴席。

侍者们如一群蝙蝠，又从后厨微笑着纷纷而至。樱溪看着他们，心情已经由开始的兴奋期盼转变为恐惧了。第二道主菜是杏仁烤鱼和剑鱼，配黄油土豆泥、小胡萝卜和一些炸蔬菜……吃不下也得吃，因为它样子赏心悦目，因为它口味鲜美嫩滑，因为这是难得一遇的婚宴……樱溪开始觉得头晕眼花了，好像缺氧似

a volteggiare sulle note della musica. Insomma, ognuno fa del movimento a modo suo per prepararsi alla portata principale!

I camerieri sono rapidi ed energici: si fanno spazio tra i tavoli con eleganza e rapidità con un vassoio carico di cinque o sei piatti su ciascun braccio. Adesso portano la pietanza; la prima portata è stufato di vitello con pomodori accompagnato da costolette di maiale arrosto con un contorno di funghi e melanzane grigliate. Terminato questo secondo, Yingxi inizia a non poterne più. Anche le persone accanto a lei, una dopo l'altra, iniziano a sospirare: il cibo è squisito, ma sono arrivate al limite. Nel tavolo accanto, una donna si rivolge a loro ed esclama ridendo: "Oggi non me ne importa niente delle calorie, mi rassego: strafoghiamoci!".

Ormai hanno tutti un'espressione sofferente, ma si sparge la voce che stia arrivando il sorbetto digestivo al limone. A vederlo sembra un semplice gelato servito all'interno di mezzo limone svuotato, ma questo sorbetto è quasi d'obbligo ai banchetti di nozze, perché sembra che abbia la virtù di restringere i cibi ingeriti, in modo da fare posto ad altro cibo. Dopo il sorbetto, tutti si alzano per fare quattro passi. Secondo quanto riportato nel menù, devono ancora arrivare altre due pietanze...

Approfittando della bella luce, il fotografo scatta delle foto agli sposini nel grande giardino in stile romano. Anche Yingxi e alcuni amici scattano delle foto. Il sole sta ormai per tramontare, ma uno spaventoso incantesimo sembra avvolgere la sala del banchetto, che attira a sé i commensali costringendoli a continuare quel pasto interminabile.

I camerieri, come uno stormo di pipistrelli, escono sorridendo dalla cucina. Nel vederli arrivare, il sentimento di trepidante aspettativa di Yingxi si trasforma subito in terrore per ciò che l'attende: la seconda pietanza. Pesce arrosto alle mandorle e pesce spada con contorno di purè di patate, carotine e verdure ripassate... anche se stai scoppiando devi mangiarlo, perché è una vera delizia per gli occhi, perché ha un sapore squisito ed è così tenero che si scioglie in bocca, perché questo banchetto nuziale è qualcosa di unico... A Yingxi inizia ad annebbiarsi la vista, come se le mancasse l'ossigeno. Anche il colorito dei vicini sta diventando olivastro e il loro sguardo sembra perdersi nel vuoto. E pensare che fino a poche ore prima ridevano e chiacchieravano vivacemente, mentre adesso sono taciturni, inebetiti. Yingxi e Dano si recano al bagno; quando escono si raccontano i pettegolezzi che hanno appena sentito.

Yingxi racconta: "Senti questa! In bagno c'era una donna che borbottava: 'Ohi ohi! La mia pancia! Non ne posso più!', e scoppia a ridere.

E Dano, anche lui ridendo: "Accanto a me c'era un signore anziano che mugugnava: 'Che esagerazione! Che esagerazione!', ed io: 'Davvero troppa roba! Troppa!'".

的。环顾邻人，他们也都开始变得脸色铁青，神情呆滞，几小时前还谈笑风生呢现在都迟钝寡言。樱溪和达诺一起去上厕所，出来时互相交换在厕所里听到的闲话，樱溪说：“嘿我听见一个女的，一边上厕所一边哼哼说‘哎哟我这肚子啊可受不了了’哈哈！”达诺说：“我旁边有一个老头在那里嘟囔‘太夸张了太夸张了，我说太多了，就是太多了’哈哈！”

回到大厅，乐队已经开始奏起了极为活跃的曲子，主唱试图调动纷纷吃得动弹不得的人们：“继续吃啊！怎么停下了！”三人组合敲打弹唱，亢奋异常。

大概为了助消化，大家开始跳一种很无聊的舞，一个搭一个的肩膀，排成大虫子一样的队伍绕着餐桌转啊转啊，一圈又一圈，最后真能使人气喘吁吁呢，大家仿佛又都激昂起来，樱溪忽然明白了，大家都看到希望了！还有最后一道主菜了！再努把力！坚持！

最后一道主菜是炸鱿鱼和炸虾，樱溪只吃了一点，就放弃了，她觉得自己都快吐了，仿佛刚刚参加完“大胃王比赛”似的。阿莱西奥做着鬼脸儿，估计吃得有些神经失常，还不停地左右扭动，说是要让食物往下走走；达诺在一旁信誓旦旦，说他要实现自己的诺言：每一道都要吃光，决不剩下！他已经胜利在望了，樱溪羡慕地瞧着他：“你还真行！有实力！”

“你不知道吧，我有个叔父才厉害呢，就这样的婚宴，他每道菜都让人家上两遍！他那才叫能吃呢！”

甜点上来的时候已经晚上九点了，主要是冰激凌和水果，吃完以后人们开始起哄玩那些老掉牙的游戏，比如新娘扔花束谁捡到谁就下一个结婚啦，不过这次新郎信也扔了，但扔的不是花束，而是新娘的吊袜带，克西莫恶作剧，酝酿了好一会儿，突然扔出一块餐布，害得一群傻小子蜂拥而上扑了个空。大家没有起劲折腾，主要原因大概是来宾们多为中老年人，年轻人并不算太多，其次，新娘有身孕，不能太劳累。

Nel salone, intanto, l'orchestra inizia a suonare delle canzoni movimentate. Il cantante sembra spronare la gente che non riesce più a muoversi per l'eccesso di cibo: "Continuate a mangiare! Non arrendetevi!". I tre musicisti cantano e suonano, infervorati.

Tutti adesso prendono parte a un ballo senza senso, ma forse è per favorire la digestione. In fila l'uno con le mani sulle spalle dell'altro, formano un lungo verme che ruota e ruota intorno ai tavoli, disegnando cerchi su cerchi, finché non sono stanchi morti col fiatone. Ma sembrano essersi rianimati. Tutto a un tratto Yingxi capisce: intravedono una speranza! L'ultima portata! Dai, forza! Resistere!

L'ultima portata è frittura di calamari e gamberi. Yingxi ne mangia solo qualche boccone. Ha abbandonato l'impresa, sta per vomitare: annuncia il suo ritiro dalla "Gara del re degli stomaci". Alessio fa una smorfia; si rende conto di aver mangiato fino a star male e si contorce a destra e a sinistra. Dichiara di voler fare due passi per fare scivolare giù tutto quel cibo. Dano, al suo fianco, fa un giuramento solenne: deve mantenere fino in fondo la sua promessa di non fare avanzare niente nel piatto, per nessuna portata! Assapora già la vittoria, sotto lo sguardo ammirato di Yingxi: "Che uomo! E che coraggio!".

Dano ribatte: "Pensa che ho uno zio che mi batte. In banchetti come questi, di ogni piatto prende doppia porzione! Questa sì che è arte!".

Al momento del dolce, gelato e frutta, sono già le nove di sera. Finito di mangiare, i presenti iniziano a schiamazzare perché vogliono che si facciano quei giochi vecchi bacucchi, come il lancio del bouquet: la sposa lo getta e chi riesce a prenderlo si sposerà entro l'anno. Questa volta anche lo sposo lancia qualcosa, ma non il bouquet, bensì il reggicalze della sposa. Cosimo organizza uno scherzo: traffica per un po' e poi, tutt'a un tratto, al posto del reggicalze, lancia un tovagliolo, ma la vittima della burla è solo uno sciame di ragazzetti che sono stati coinvolti per tappare i buchi. Nessuno ha infatti la forza di impegnarsi, probabilmente perché la maggior parte degli ospiti sono persone anziane o di mezza età e non ci sono molti giovani. Inoltre la sposa, essendo incinta, non può affaticarsi troppo.

Verso la fine, lentamente, fa il suo ingresso su un carrellino la torta nuziale. Tutti si avvicinano e si fanno una foto di gruppo con gli sposi e la torta. Yingxi assaggia la torta, poi scende al bar a bere un caffè, mentre nella sala della cerimonia molti dei presenti bevono un amaro per digerire.

Il sipario cala lentamente sull'interminabile banchetto e gli ospiti si alzano per salutare. All'uscita, gli sposi ringraziano uno a uno gli invitati, consegnando le bomboniere a ricordo del matrimonio. La bomboniera può essere qualsiasi cosa, da semplici confezioni di confetti a piccoli oggettini. Alcune famiglie che ci tengono a fare le cose in grande scelgono addirittura piccoli oggetti in argento o in cristallo. Questa volta i due sposi regalano a ciascun invitato

接近尾声，结婚蛋糕放在小推车上，缓缓登场，大家此时又纷纷上前，和新婚夫妇还有那个大蛋糕合影。樱溪吃了蛋糕，然后下楼去吧台要咖啡喝，婚宴大厅里也纷纷摆出餐后的助消化酒。漫长的婚宴终于缓缓拉下帷幕，众人起身纷纷告辞，在出口处，新婚夫妇向来客一一道谢，并送上婚礼纪念品，供大家收藏。这纪念品可以是任何东西，从糖豆到小装饰物，有些讲究的家庭估计会送银饰或水晶制品。克西莫夫妇送到每人手里的是一个绘着歌剧场景的漂亮盒子，打开后，里面有一袋杏仁糖豆和一个歌剧人物陶塑：弹着曼陀林的普切奈利，樱溪喜欢极了。

其实也还算幸运，听说有些婚宴要一直吃到第二天天亮呢。回家的路上，达诺一只手扶着方向盘，另一只手不停地揉肚子，樱溪还笑话他，可看看自己，早上去时还是苗条玲珑的小银鱼一条，现在肚子鼓鼓像胖鲤鱼。

罗马的中餐馆

中国过春节的那几天，罗马阳光明媚，碧蓝的天空总飘着稀疏的白云。年三十的晚上，樱溪和达诺去了中餐馆，要了春卷、三福饺子、素炒年糕、海鲜米线、麻婆豆腐和杏仁鸡。杏仁鸡是罗马中餐馆里一道流行的菜，樱溪作为一个中国人，却从没吃过，甚至好像都没有听说过。但她转念一想，国内颇为流行的比萨口味，其中有一种不就是鸡肉和菠萝嘛，可在比萨发源地的意大利，人人听着都觉得

这种搭配非常奇怪，很多人都说“比萨上放菠萝那是什么味儿啊？天哪！”看来饮食文化在传播的时候，有太多添加的元素。菠萝口味的比萨很清爽，吃着也新奇，可是杏仁鸡，味道实在是太一般了。

罗马的中餐馆很多，从前有四五百家。那年国内闹“非典”，据说意大利媒体大造负面宣传，趁机打击蒸蒸日上的中餐馆生意，很多在饮食上相对传统保

una graziosa scatola decorata con la scena di un'opera lirica. All'interno c'è una confezione di confetti alla mandorla e una statuina in ceramica di un personaggio della commedia dell'arte: Pulcinella che suona il mandolino. Yingxi la trova bellissima.

Bisogna dire che gli è andata bene. Si dice che, ai banchetti di nozze, spesso si continui a mangiare fino all'alba del giorno successivo. Tornando verso casa, Dano con una mano tiene il volante e con l'altra si massaggia la pancia. Yingxi ride di lui, ma in verità anche lei stamattina guizzava snella come una piccola aringa, mentre adesso guarda che pancia: è così gonfia che somiglia a una grossa carpa!

I ristoranti cinesi a Roma

Nei giorni intorno al Capodanno cinese, conosciuto come Festa della Primavera, il sole splende radioso e il cielo color turchese è solcato da sottili nuvole bianche. La sera della vigilia Yingxi e Dano si recano al ristorante cinese, dove ordinano involtini primavera, i "ravioli delle Tre felicità", gnocchi di riso di Capodanno con verdure saltate, vermicelli ai frutti di mare, *doufu* piccante e pollo alle mandorle⁸. Paradossalmente Yingxi, che è cinese, non ha mai assaggiato né tantomeno mai sentito parlare di pollo alle mandorle, uno dei piatti forti dei ristoranti cinesi a Roma. Ma basti pensare alla pizza: in Cina tra le pizze più note c'è quella con pollo e ananas, ma in Italia, la patria della pizza, nessuno la mangia, anzi la gente trova che questo condimento sia davvero strampalato ed esclama: "Che senso ha mettere l'ananas sulla pizza? Oddio!".

Quando una cultura gastronomica si diffonde, in genere si tende ad esagerare con gli ingredienti. Mentre la pizza all'ananas, però, ha un gusto fresco, anche se può sembrare strana, il pollo alle mandorle ha un sapore così insignificante!

Ci sono molti ristoranti cinesi a Roma. Prima ce n'erano addirittura quattro o cinquecento, ma alcuni anni fa, quando in Cina esplose la SARS, i mass media italiani fecero una feroce propaganda negativa, cogliendo quell'occasione unica per attaccare l'attività dei ristoratori cinesi in Italia, che era allora in piena espansione. Terrorizzati, molti italiani, che di per sé sono piuttosto conservatori in fatto di cibo, smisero di andarci: i ristoranti persero gran parte dei loro clienti abituali, più della metà chiusero i battenti e ora ne sono rimasti solo circa duecento.

⁸Le pietanze tradizionali per il Capodanno, molto diverse a seconda delle varie zone della Cina, hanno tutte un significato augurale. I "ravioli delle tre felicità" (lunga vita, ricchezza e salute) hanno ripieni misti; i vermicelli sono un piatto sempre presente per la vigilia, in quanto la loro lunghezza simboleggia anch'essa la longevità.

守的意大利人果然就吓得不敢再去光顾了。那阵子，中餐馆倒闭了一半多，现如今只有两百多家了。中餐馆老板大多是温州人。火车站附近有唐人街，那里遍布中餐馆，但在罗马市区内，中餐馆也是遍地开花的，樱溪和达诺住的附近就有四五家。

要说他们常去的这家中餐馆，环境很不错，味道也还好，不过还是不正宗！也难怪，他们每月都要去这里光顾两三次，没有一次见过中国食客，都是意大利人，所以一切都是为了行他们的方便。桌上摆着刀叉，这不用说，中国人用起刀叉来还不是手到擒来的事情，可外国人用起筷子可就不那么容易了。此外，桌上还摆着一小碟番茄酱，这也很匪夷所思，中国的餐馆里哪有这样的摆设，中餐馆又不是麦当劳肯德基，给番茄酱做什么。原因是由于外国人在吃春卷、煎饺及其他油炸物时不蘸醋，而喜欢蘸番茄酱，老板为了投其所好，干脆就放上了番茄酱，真是奇怪！

“我要是开中餐馆，一定力求原汁原味，桌上首先要摆告示一张‘此处不提供刀叉、番茄酱’，并赠送筷子使用说明图一张！”樱溪说。她见达诺埋头吃饭，不理睬她，就接着说：“中国人到了西餐馆从不要筷子，外国人到中餐馆凭什么要刀叉？”

“因为难嘛！你以为人人都能像我一样使筷子这么好？”达诺眨眨眼睛，拿筷子熟练地“啪啪”夹着炒年糕，“告诉你吧，对很多西方人来说，不是这么容易的！”他得意地说。

餐桌上还摆放两味调料，酱油和醋，可醋也不是米醋，而是葡萄酿的白醋，就着饺子吃的时候，味道差远了。放在面条汤里，也不是滋味。樱溪一边吃，一边煞有介事地摇头叹气，她就是觉得味道不正。比

La maggior parte dei ristoratori cinesi di Roma provengono dall'area di Wenzhou. La *Chinatown* romana si trova nelle vicinanze della stazione e la zona è disseminata di ristoranti cinesi, ma anche nel centro di Roma ce ne sono tantissimi, e vicino alla casa di Yingxi e Dano ce ne sono quattro o cinque. Per quanto riguarda il ristorante che loro frequentano di più, l'ambiente non è male, i piatti sono buoni, ma i sapori non sono quelli veri! Dopotutto è comprensibile: loro ci vanno regolarmente due, tre volte al mese e non hanno mai visto clienti cinesi, solo italiani, per cui il locale si adatta alle loro esigenze: sui tavoli, ovviamente, non possono mancare forchette e coltelli. Come tutti sanno, per i cinesi usare coltelli e forchette è un gioco da ragazzi, ma per gli stranieri le bacchette non sono facili da maneggiare. C'è anche una scodellina di ketchup su ogni tavolo, cosa davvero inimmaginabile in Cina, perché i ristoranti cinesi non sono dei McDonald's o KFC: cosa ci sta a fare il ketchup? Forse perché agli stranieri non piace intingere i ravioli o gli involtini primavera nell'aceto, ma solo nel ketchup; di conseguenza i proprietari si sono dovuti adattare e mettono il ketchup a tavola. Che stranezza!

“Se io fossi il padrone di un ristorante cinese, cercherei di essere il più tradizionale possibile. Su ciascun tavolo metterei un avviso: ‘Qui non forniamo né ketchup né forchette e coltelli’, e darei in regalo a ciascun cliente un disegno che spiega l'uso delle bacchette!”, dichiara Yingxi. Dano, intento a mangiare con la testa china, non le presta attenzione e così lei continua: “I cinesi quando vanno nei ristoranti italiani non chiedono mai le bacchette, allora perché mai, quando vanno nei ristoranti cinesi, gli stranieri chiedono forchette e coltelli?”.

Dano replica: “Ma perché è difficile usare le bacchette! Tu credi che tutti sappiano usarle come me?”. È molto orgoglioso di questa sua abilità: mi fa l'occhiolino ed esclama, muovendo con destrezza le sue bacchette per prendere uno gnocchetto di riso: “Te lo dico io, per molti occidentali non è affatto facile!”.

Sul tavolo ci sono anche la salsa di soia e l'aceto, che però non è di riso, ma aceto bianco d'uva, quindi non è adatto per intingervi i ravioli, non parliamo poi come condimento della zuppa di vermicelli in brodo! Mentre mangia, Yingxi scuote la testa e sospira con aria solenne: non ci siamo proprio, i sapori non sono autentici. Ad esempio, il *doufu* piccante non pizzica neanche un po', ma forse, riflette, se fosse come quello che si mangia in Cina, così piccante da intorpidirti la lingua, non lo mangerebbe nessuno. A molti stranieri il *doufu* non piace: non riescono proprio ad abituarsi a sentire in bocca quella sua particolare consistenza molle e viscida, quindi quando Yingxi ordina il *doufu* piccante, il padrone le chiede se lo vuole “cucinato alla maniera nostra”. Yingxi chiede: “In che senso?”, e il padrone risponde: “Dato che agli stranieri non piace il cibo troppo morbido, il cuoco lo frigge, così diventa croccante fuori

如，麻婆豆腐不够麻、不够辣，但是樱溪想，如果真够麻真够辣了，恐怕也卖不出去了。很多外国人都爱吃豆腐，据说是接受不了那种滑腻柔软的口感。这道麻婆豆腐，点菜的时候老板特意问樱溪是不是按“自己人的方式做”，樱溪问：“这是什么意思？”他说：“因为外国人不爱吃软的，所以厨子通常就把这道麻婆豆腐深度煎炸，变成了外焦里嫩的炸豆腐。”樱溪听明白了，说：“当然按咱们的做法做啦！这还用说。”然后她越想越觉得不公，很多外国人对中餐普遍的偏见就是，中餐好油的！中餐都是些油炸物！那么多的炒菜、煮物、蒸食，谁让他们自己偏点油炸的呢？罗马中餐馆里有一道普遍的开胃盘是油炸拼盘：饺子、云吞、虾仁芝麻三明治，都炸得黄灿灿油汪汪，摆了一碟子。这完全是中餐西做，因为意大利有一道普遍开胃盘就是油炸物，包括油炸海苔面球、油炸米团裹西红柿奶酪，以及油炸橄榄肉肠等等。樱溪总是想不明白，这样的东西能开胃？吃都吃饱了，还怎么享用后面的头盘和主菜呢？可中餐馆为了照顾当地人的饮食习惯，在开胃菜单里也加入类似于这些的油炸物。

樱溪达诺两人还要了青岛啤酒，有滋有味地喝着吃着。在罗马，在这样一个中餐馆里，要上几碟家常便饭，同时还能看到往常岁月里自己对其不屑一顾的春节晚会。周围的意大利食客，有谁知道今几个是年三十啊？谁又明白大屏幕电视上转播的是什么呢？樱溪觉得挺满足的，但不免还是感到些许思乡的愁绪。

“来，来，喝！”樱溪给达诺添酒。

“嗯，嗯，你那个吃不了了？我帮你吧？”达诺一手托着杯子喝酒，一手执箸向樱溪盘子里戳了过来。那架势，好像他隔不多时就要上山打虎一样。

e morbido dentro”. Yingxi ora ha capito: “Certo che ce lo deve preparare alla nostra maniera! Che domande!”.

Più ci pensa e più le sembra ingiusto: gli stranieri hanno un mucchio di pregiudizi sulla cucina cinese; quello più diffuso è che sia troppo grassa e che tutto sia strafritto! Ma se ci sono tanti di quei piatti saltati, bolliti, cotti al vapore: sono loro che non fanno altro che ordinare roba fritta! Un antipasto diffuso nei ristoranti cinesi a Roma è una frittura assortita: ravioli, *wonton* e panini con gamberi e sesamo, tutta roba fritta, gialla e bisunta, ammonticchiata su di un piattino. Tutto questo è fatto appositamente per gli occidentali, perché in Italia i fritti sono un antipasto molto diffuso, dalle polpettine di pesce ai supplì fino alle olive all’ascolana (ripiene di carne) e molto altro ancora. Yingxi non capisce come tutte queste cose possano essere intese come antipasto. Quando hai mangiato tutto questo cibo sei già sazio: come si fa a mangiare anche il primo e il secondo? Ma i ristoranti cinesi si sono adeguati alle abitudini alimentari degli italiani, per cui nel menù, tra gli antipasti, hanno aggiunto fritti simili a quelli in uso in Italia.

Yingxi e Dano ordinano la birra Qingdao e assaporano così cibo e bevande. A Roma, in un ristorante come questo, Yingxi può ordinare alcuni piatti che le ricordano la cucina di casa, mentre la televisione manda in onda il Gran galà di Capodanno, spettacolo che in passato, per anni, ha sempre assolutamente disdegnato. Sono attornati da clienti italiani: ma lo sanno loro che oggi è la vigilia? Si rendono conto di che cosa viene trasmesso sul maxi-schermo? Yingxi è tutta allegra, ma non riesce a non provare anche un po’ di nostalgia.

“Dai, su, brindiamo!”, esclama Yingxi, versando della birra nel bicchiere di Dano.

“Ehi! Non mangi più? Ti aiuto io!” esclama Dano con il bicchiere di birra in una mano, mentre nell’altra impugna le bacchette per intrufolarle nel piatto di Yingxi: in quella posa sembra pronto a scalare la montagna per affrontare una tigre o a compiere altre eroiche gesta.

